Ensemble

Bilingual Scholarly Journal Publishing in Canada

February 16, 2022
NISO+ Virtual Conference

Jessica Clark
Project Coordinator, Coalition Publica
Consortium Érudit

COALITION PUBLICA

About Coalition Publica

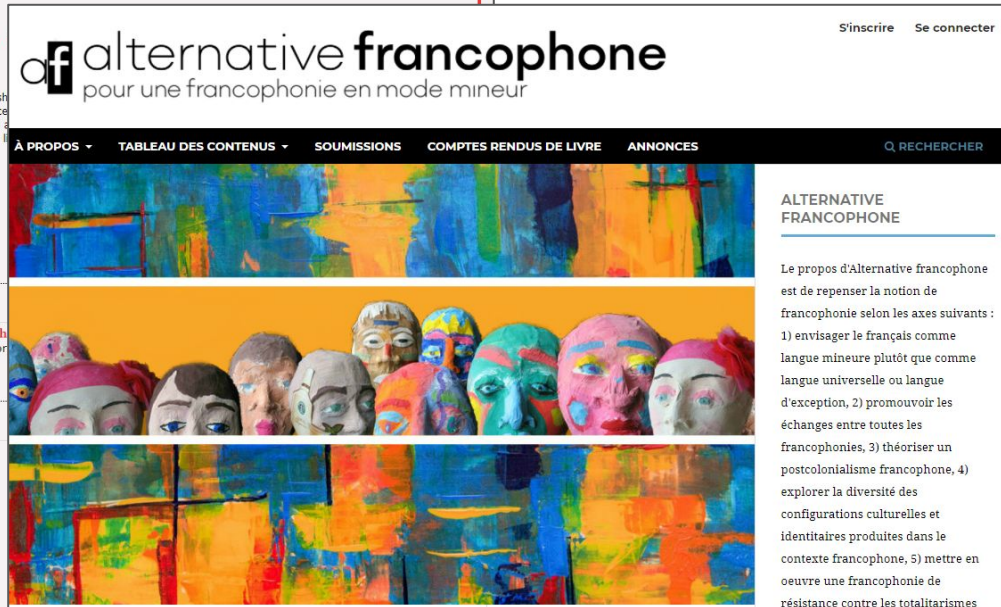
About Coalition Publica

→ **Coalition Publica is a partnership between Érudit and the Public Knowledge Project** to advance research dissemination and digital scholarly publishing in Canada. Together, we are supporting the social sciences and humanities journal community in the transition towards sustainable open access.

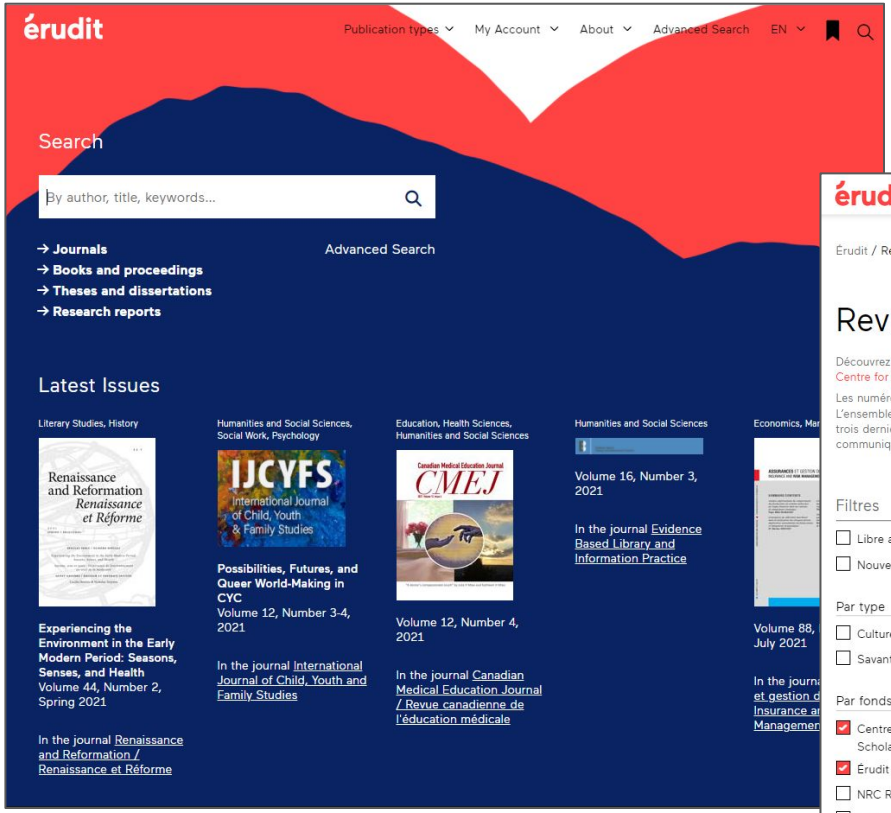
→ We are developing a **non-commercial, open source national infrastructure** for digital scholarly publishing, dissemination, and research—combining Open Journal Systems and the erudit.org platform—as well as research investigating the Canadian scholarly publishing ecosystem.

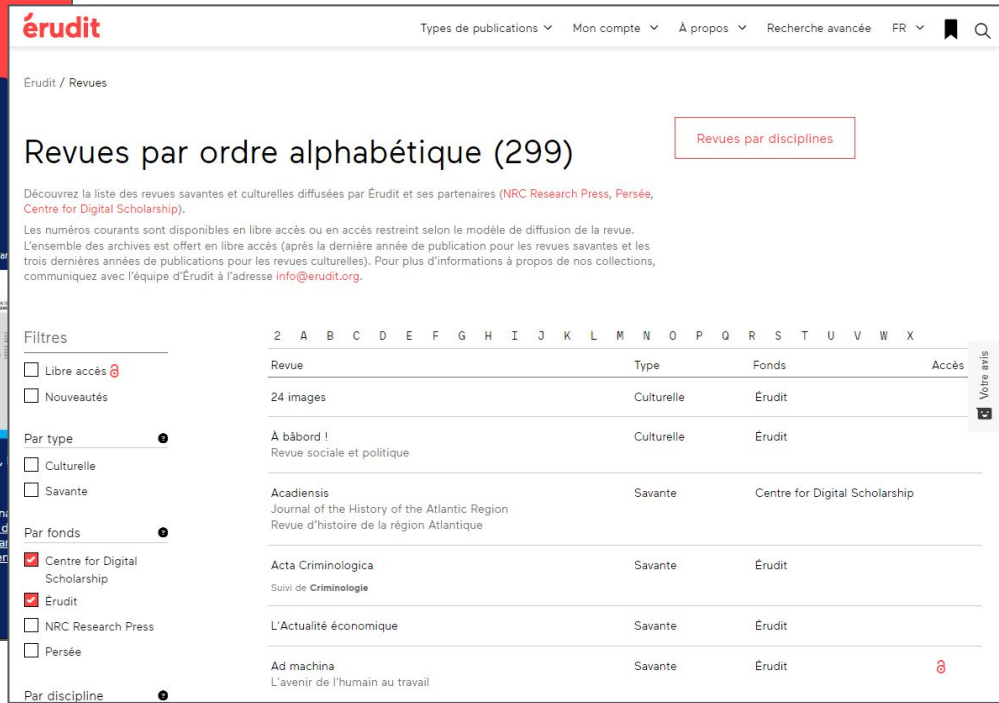
COALITION PUBLICA

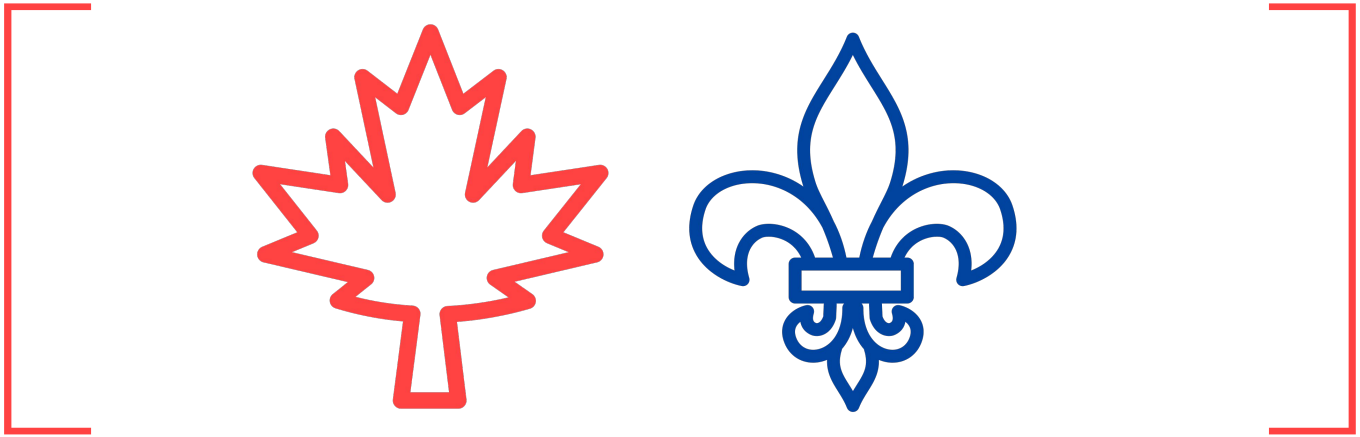
Open Journal Systems (OJS)



The Érudit Platform (erudit.org)

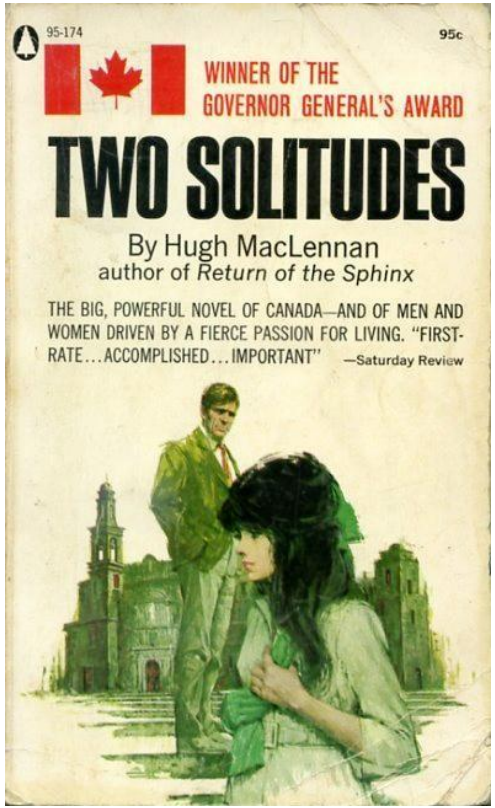






Context

Canada & Bilingualism



- Francophone majority in Quebec, Anglophone majority in rest of Canada
- Official bilingualism since 1969
- Recent push for equity, diversity & inclusion (EDI)
  - Why not include language?

COALITION PUBLICA

Canadian Journals & Bilingualism

- Many “officially” bilingual journals
  i.e. *Canadian Journal of… / Revue canadienne de…*
- Even more accept submissions in both English & French
- But **most** publish primarily in English (some primarily in French)
- Small sector with limited resources

Making it work

Acceptance of Publishing in “not-English”

- Scopus → → → → → → → → → →
  - *“What is the reason to not publish all articles in English?”*
- Research from Finland
  - **https://doi.org/10.1002/leap.1405**
  - *“Our findings indicate that Finnish language publications are particularly important for reaching students, citizens, experts and politicians.”*
- Research assessment
  - Helsinki Initiative on Multilingualism #InAllLanguages

COALITION PUBLICA

Working Together

- Beyond technical and policy challenges
- Embrace language as an element of EDI
- Individual experience of language
- Letting go/getting over linguistic perfection
- Respect as a foundation

Multilingual Metadata

- More challenging that you might expect (some scenarios)
  - Unilingual metadata
    - ex: EN article with EN metadata
  - Translated metadata
    - ex: EN article with EN & FR metadata (ex: title, abstract, keywords)
  - Translation metadata
    - ex: EN article translated to FR - EN original with EN metadata, FR trans with FR metadata
- No clear standards
- Except **no one** wants bilingual metadata combined in one field
- What happens to multilingual metadata downstream?
- What could we do with multilingual metadata with better standards?

COALITION PUBLICA

ensemble

Thank you!

Merci !

COALITION PUBLICA

Jessica Clark
Project Coordinator, Coalition Publica
Érudit Consortium
jessica.clark@erudit.org